

## Las unidades fraseológicas del español: su enseñanza y adquisición en la clase de ELE

E. LEONTARIDI, M. RUIZ MORALES, N. PERAMOS SOLERT

*Universidad Aristóteles de Salónica*

**RESUMEN:** En este trabajo se realiza una breve exposición sobre el panorama de los estudios de fraseología española que se han centrado en la enseñanza de estas unidades a estudiantes de español como lengua extranjera. Desde un punto de vista práctico intentaremos establecer estrategias de aprendizaje basándonos en una enseñanza explícita.

Por último este estudio está enfocado hacia la práctica de éstas y esto no sería posible si no fuera acompañado de un grupo de ejercicios de estas formas lingüísticas para su explotación didáctica y aprendizaje directo.

**PALABRAS CLAVE:** Enseñanza de ELE, unidades fraseológicas, unidades léxicas, colocaciones, locuciones.

### 1. INTRODUCCIÓN

Los hablantes nativos de una lengua poseen un repertorio de expresiones, frases, dichos que han ido incorporando a su “lexicón mental” a través de imágenes mentales a lo largo de su vida. Son expresiones que nos permiten formular brevemente una idea o un concepto que es común e inteligible para el resto de los interlocutores de su misma lengua<sup>1</sup>. Sin embargo, para los aprendices de una L2 este grupo de fórmulas y expresiones no presuponen ninguna idea predeterminada y en muchos casos ni siquiera son capaces de reconocer que se encuentran frente a una de éstas; incluso, el mecanismo recurrente de los estudiantes de una L2, la traducción “palabra por palabra” a su lengua, no les permite entender el mensaje que cada una de estas unidades transmite<sup>2</sup>. Es por esta razón por lo que en la enseñanza de lenguas es indudable la necesidad de mecanismos que faciliten el trabajo de aprendizaje del alumno y que no suponga para el mismo una labor ardua y dificultosa sino entretenida y relajada. En el caso de las llamadas unidades fraseológicas (a partir de ahora UFS) estas se adquieren desde el comienzo cuando el alumno empieza a crear su propio lexicón mental, es decir, un conjunto de imágenes mentales de acuerdo con el contenido de las expresiones fijas que se halla entre la estructura léxica y el significado (Vyshnya 2006:27).

1 Por ejemplo, para un hablante nativo de español la expresión *tomar las de Villadiego*, es decir, ausentarse de un lugar para huir de alguna situación incómoda, es evidente y común a los hablantes de español. Sin embargo para un estudiante de L2 presenta no sólo dificultades de interpretación sino de uso. El verbo *tomar* adquiere otro sentido y con él se construyen colocaciones del tipo *tomar camino*, o locuciones como *tomar mal camino*”

2 Una unidad fraseológica se puede reconocer en algunos casos por su incongruencia semántica (*pagar el pato*), sus irregularidades semánticas o sintácticas (*torear al alguien*), sus unidades homófonas o por la presencia de falsos amigos. Sobre el concepto y estudio de falsos amigos *vid.* Leontaridi E., N. Peramos y M Ruiz (2007) y Leontaridi, E. (2006).

## 1.1. Uso de la fraseología en la clase de ELE

No es necesario recordar la importancia que tienen en la lengua estas unidades y los numerosos trabajos que en la última década han surgido respecto a la fraseología. Sin embargo no están tan extendidos aquellos que proporcionan una visión didáctica del tema o están enfocados hacia la enseñanza del español como lengua extranjera<sup>3</sup>. Tal y como afirma Higuera García (2006b: 97) es sorprendente la escasa o nula importancia que se le otorga a la formación de lingüistas como a la formación de profesores de ELE en el campo de las colocaciones. Lo mismo sucede con respecto a otras UFS como las locuciones o paremias. Es fundamental que estas unidades se usen en las clases de español, desde los inicios del aprendizaje, para que el alumno las adquiera como unidades indivisibles y de significado propio, atendiendo siempre al grado de dificultad de las mismas.

## 1.2. Clasificación como mecanismo de enseñanza.

En este apartado no entraremos en las ya conocidas clasificaciones de las UFS de entre la que tenemos que destacar el estudio de Corpas Pastor donde se hace un somero análisis y clasificación de las mismas y que sirve de referente para los estudios de fraseología española<sup>4</sup>. Frente a la clasificación propuesta por Corpas destacan otras numerosas que se centran en el significado como la de Larreta Zulategui (2001) o de García Rodríguez (1996) que parte del estudio de los campos semánticos<sup>5</sup>. Sin embargo nuestro trabajo, enfocado a la didáctica, pretende proponer distintos enfoques para el uso de estas UFS y para su enseñanza. Es por esta razón por la que no hemos optado por la clasificación tradicional de colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos sino que desde el punto de vista del enfoque didáctico hemos querido presentar una clasificación que esté más acorde con las necesidades del docente para favorecer la enseñanza-aprendizaje de las mismas. A través de la estructura y elementos comunes en las unidades se nos permite la enseñanza de éstas de forma ordenada y estructurada para los alumnos. Siguiendo las palabras de Higuera García (2006a: 33) cualquier metodología comunicativa que respete los estilos de aprendizaje es válida siempre y cuando se trabaje con todas las destrezas.

- *Campos semánticos* (vid. Actividades 5.3/5.5 del apartado *propuestas didácticas*)

La organización y estructuración de las unidades fraseológicas facilita el aprendizaje y si éste es a través de grupos léxicos se facilita también el proceso de memorización. Son numerosos los estudios

3 No son frecuentes las publicaciones sobre el enfoque didáctico de las UFS. Higuera García, M. (1997a, 1997b, 2006a) ha dedicado numerosas publicaciones y un monográfico (Higuera García 2006b) a la enseñanza de las colocaciones en clase de ELE. Entre otros estudios sobre la adquisición de unidades léxicas destacamos los de Penedés Martínez I. (1999), Barallo Ottonello (1997) y Rodríguez Ponce, M. I. (2006).

4 Corpas Pastor (1996) establece una clasificación gramatical dependiendo de los valores funcionales: **colocaciones** (sintagmas completamente libres pero que al mismo tiempo presentan cierto grado de restricción combinatoria debido a su uso). *Estallar una guerra* (sus.+ verbo); *conciliar el sueño* (verbo + sus.); *rebanada de pan* (sus.+ prep.+ sus.); *dinero negro* (sus. + adj.); *negar rotundamente* (verbo + adv.); *profundamente dormido* (adj. + adv.). **Locuciones** (dos o más elementos que funcionan como sistema oracional pero que no constituyen enunciados completos): Nominales: *vacas flacas*, *mosquita muerta*. Adjetivas: *sano y salvo*, *como un roble*. Adverbiales: *con el corazón en la mano* (sinceramente), *con pelos y señales* (detalladamente). Verbales: *dormir como un tronco*, *mover cielo y tierra*. Prepositivas: *en torno a*, *con vistas a*. Conjuntivas: *ya ...ya, mientras tanto*. Clausales: *caérsele a alguien la cara de vergüenza* (sentirse avergonzado), *írsele a alguien el santo al cielo* (olvidarse de lo que iba a hacer). Los **enunciados fraseológicos** están subclasificados en **paremias** (enunciados de valor específico, citas y refranes) y en **fórmulas rutinarias**.

5 Zulateli (2001:81) parte del significado para su clasificación: a) tiempo, espacio, movimientos, sentidos; b) vida y muerte; c) caracterización de hombre; d) conocimiento y pensamiento humanos (hablar, aprender, pensar); e) acción de hombre; f) el ser humano y su entorno; g) poder, posesión; h) situación crítica. Otra clasificación, como la de García Rodríguez (1996), responde a una sistematización a través de campos semánticos: a) características del individuo; b) actividades del cuerpo humano, c) actividades de la psique, d) el individuo y su relación de grupo; e) actividades relacionadas con el trabajo; f) actividades relacionadas con el medio-ambiente.

relacionados ya sea con UFS (vid. bibliografía) que presentan elementos léxicos comunes ya sea con los llamados somatismos (UFS que poseen en común términos del cuerpo humano *cabeza, pelo, nariz, boca, espalda, mano, pie*, etc.)<sup>6</sup>.

- *Relaciones de entradas léxicas* (vid. actividad 5.7 del apartado *propuestas didácticas*)

Lo importante es destacar las relaciones de palabras para que el alumno sea consciente de que un gran número de combinaciones no son aleatorias sino que son fruto del uso restrictivo de las mimas. Lo mismo sucede con ciertas combinaciones restringidas *verbo + sustantivo/ verbo + adjetivo*.

Higueras García (2006:15) presenta un listado de propuestas didácticas para trabajar las combinaciones léxicas:

*presentar las nuevas entradas léxicas por categorías, asociar palabras o colocaciones sinónimas, antónimas o pertenecientes al mismo campo, elaborar campos semánticos con nombres, verbos, colocaciones y expresiones para hablar de un tema [...] buscar colocaciones sinónimas en un texto, resaltar las relaciones de inclusión de varias palabras mediante árboles, seleccionar las unidades léxicas más importantes de un tema [...]*

- *Comparaciones estereotipadas* (vid. actividad 5.4 del apartado *propuestas didácticas*).

La comparación se utiliza como método de calificación en español.<sup>7</sup> Las lenguas poseen siempre elementos que aparecen asociados a ideas o componentes culturales, de esta manera se forman las llamadas comparaciones estereotipadas que se pueden clasificar por su temática (nombres de animales, de plantas, de árboles, de fruta, de personajes religiosos, históricos, etc.) y que en algunos casos son comunes en varias lenguas<sup>8</sup>.

- *Expresión de sentimientos* (vid. actividad 5.2 del apartado *propuestas didácticas*)

Debemos tener presente el hecho de que numerosas UFS se pueden agrupar a través de su significado para facilitar el aprendizaje. De esta manera no sólo se trabajan UFS sino también sinónimos y variantes ya que un mismo sentimiento puede expresarse a través de diferentes expresiones.

Indiferencia: *mirar por encima del hombro*; alegría: *estar como unas castañuelas, como Mateo con su guitarra*; agresividad: *tocarle las narices a alguien*; miedo: *encogerse el ombligo, no llegarle la camisa al cuerpo*.<sup>9</sup>; sorpresa: *quedarse de piedra, quedarse con la boca abierta*; humillación: *con*

6 Son numerosas las expresiones que recogen en español términos de partes del cuerpo, son los llamados *somatismos*. Recogemos algunas muy comunes en español: con el elemento mano: *con las manos en la masa; estar dejado de la mano de dios; tener las manos muy largas; irse de la(s) mano(s); llegar a las manos; poner la mano en el fuego (por alguien); traer(se) algo entre manos*. Otros elementos como los ojos, el pelo, los pies, boca aparecen constantemente en español en estas unidades fraseológicas: *tener ojo clínico; comerse a alguien con los ojos; costar un ojo de la cara (un riñón); echarle el ojo a alguien/ algo; en un abrir y cerrar de ojos. Por los pelos; no tener pelos en la lengua; no tener ni un pelo de tonto; caérsele el pelo. A pie juntillas; buscar tres pies al gato; con buen/mal pie; con pies de plomo; dar pie a algo/alguien; estar con un pie en (...); hacer pie; no dar pie con bola. Andar de boca en boca; a pedir de boca; decir algo con la boca chica; quitárselo a uno de la boca.*

7 Para Isabel Rodríguez Ponce (2006:3) las críticas extraídas de las comparaciones en español se centran más hacia tipos de actitudes que en el físico de la persona. Evidentemente predominan las características negativas frente a las positivas y la temática que desarrollan estas comparaciones estereotipadas va desde la escasa estatura o la fealdad, pasando por la delgadez, la falta de vida, la gordura. Otros trabajos relacionados con las clasificaciones de comparaciones estereotipadas: Ortega Ojeda, G. (1990), Palies Bertrán, A. (2005), Rodríguez Ponce (2006).

8 En muchas ocasiones las estructuras comparativas no sólo son propias de estereotipos socio-culturales aceptados (por ejemplo, *más rojo como un tomate, tonto como una mula*) sino que hay construcciones que surgen a través de la propia creatividad del interlocutor y son sintagmas adecuados al contexto que poseen validez comunicativa (*es más lento que mi abuela*). En el campo de la religión tenemos la expresión estereotipada *más viejo que Matusalén* que se recoge en otras lenguas como en inglés o en alemán: *as old Methuselah, so alt wie Methusalem* (Rodríguez Ponce 2006:10)

9 Sobre el miedo y las unidades fraseológicas que lo expresan remitimos al estudio de Palies A Bertrán e Iñesta Mena (2001)

*el rabo entre las piernas.*

## 2. METODOLOGÍA PARA LA ENSEÑANZA DE LAS UFS: UNA APROXIMACIÓN

### 2.1 El proceso de aprendizaje de las Unidades Fraseológicas

En el caso de las colocaciones, es decir, sintagmas libres pero que al mismo tiempo presentan cierto grado de restricción combinatoria debido a su uso<sup>10</sup>, su aprendizaje puede enfocarse a través de mecanismos *incidentales* o *explícitos*. Existen estudios que defienden la adquisición de forma incidental (Krashen y Nation) frente a otros que asumen el aprendizaje con una enseñanza explícita (Schmitt y Lewis). Lo más adecuado es que su aprendizaje sea una combinación de ambos mecanismos tanto incidentales como explícitos. Higuera García (2006a: 10) comenta respecto al aprendizaje explícito e implícito las siguientes palabras:

*El aprendizaje explícito o directo centra su atención en la información que hay que aprender y garantiza su aprendizaje, pero requiere ya gran inversión de tiempo y por tanto sería imposible aprender así todas las palabras que necesitamos para una lengua extranjera. Por el contrario, el aprendizaje incidental o indirecto aparece gracias a la exposición a input oral y escrito cuando se está usando la lengua con fines comunicativos y consecuentemente el tiempo empleado en él es doblemente beneficioso, pero tiene el inconveniente de que su aprendizaje es mucho más lento, puesto que se trata de un aprendizaje gradual y menos sistemático.*

Según la misma autora, para el aprendizaje más adecuado de dichas unidades, el estudiante debe aprovecharse de ambos mecanismos:

*Sin embargo defendemos una combinación de la enseñanza explícita e implícita de las colocaciones: por una parte es preciso enseñar explícitamente el concepto de colocación y realizar actividades de conciencia de este fenómeno [...] pero por otra es indispensable una abundante exposición a input para ampliar la competencia colocacional. (Higuera García, 2006a: 32).*

Asimismo parece útil trabajar las UFS usando la *L1* como referente de comparación. Es curioso observar cómo las lenguas más distantes recurren a símbolos similares para expresar las mismas ideas o las formulan a través de estructuras similares<sup>11</sup>. Es común que en el proceso de enseñanza de estas unidades los alumnos nos sorprendan con la frase “en mi lengua se dice de la misma manera”. Usando la traducción hacia su propia lengua, siempre y cuando ésta origine como resultado una equivalencia total, conseguimos que el alumno sea consciente de que está ante un sintagma perteneciente a una unidad fraseológica y por tanto lo retenga en su “lexicón metal” como tal.

---

10 El alumno ha de aprender las restricciones combinatorias que existen en este tipo de unidades fraseológicas para un correcto uso.

11 Entre las publicaciones realizadas por la autora (Peramos Soler 2003, 2007) destacan las centradas en las locuciones que poseen en común lenguas tan distantes como el griego moderno y el español. Algunas locuciones requieren sólo de una simple traducción para su correspondencia total en *L2*. En el caso de lenguas tan distantes como en español y el griego aparecen locuciones que son idénticas como: *con los ojos cerrados* o *ni a tiros* en griego *με κλειστά μάτια* (*me kleista matia*) y *ούτε με σφαίρες* (*oute me esferes*) respectivamente. Otras requieren la interpretación de los elementos que la componen. En *dar gato por liebre* se recoge la idea del timo que se expresa en griego con la expresión *dar algas por cintas de seda*. La locución  *echar leña al fuego* varía en uno de sus elementos léxicos y en griego encontramos la equivalencia en la expresión  *echar aceite al fuego*. Se pueden dar: equivalencias totales, equivalencias parciales, equivalencias aparentes y equivalencias nulas.

## 2.2. La fosilización y variación de las unidades fraseológicas

Las UFS de una lengua se caracterizan por su fijación y su idiomatidad (Leonor Ruiz, 2000) que los alumnos fosilizan en la mente como una unidad inseparable y de componentes inmutables. Por ejemplo, la locución *meter las narices* carecería de sentido si uno de sus componentes léxicos modifica su número *meter la nariz* o en *caballo de Troya* perdería el sentido si se modificara el género del término *caballo* (\**la yegua de Troya*). Sin embargo, son numerosas las UFS que presentan variantes socialmente aceptadas<sup>12</sup> Estas variantes de las UFS pueden ser de carácter morfológico (*ponerse gallo/gallito*), sintáctico (*mover cielo y tierra/tierra y cielo*) o léxico<sup>13</sup> (Ortega y González Aguiar 2005) pues en una lengua tan extendida como el español negar la variación léxica sería impensable. Si en lenguas habladas por pocos millones de hablantes, se detectan variantes diatópicas, podemos imaginarnos la situación en el caso del español, donde no sólo nos encontramos con numerosas variantes dentro de la misma Península, sino que, además, hay que contar con las que se muestran en toda Hispanoamérica. Llevando esto al campo de la enseñanza nos encontramos con lagunas metodológicas a la hora de explicar a los alumnos qué unidades entran dentro de la variación y si éstas son depuraciones propias de lenguaje oral o creaciones de los hablantes.

## 3. EL ENFOQUE DIDÁCTICO

### 3.1. Una aproximación

La enseñanza de las colocaciones en español debería plantearse como la enseñanza del léxico, es decir, que los alumnos aprendan a manejar el vocabulario y al mismo tiempo las colocaciones como combinaciones de palabras establecidas como un todo<sup>14</sup>. Su enseñanza no sólo mejora el uso más amplio del vocabulario utilizado en las clases de español sino como afirma Higuera García (2006a, 14) influye en la fluidez y en la precisión de los alumnos a la hora de expresarse. No son pocos los educadores que dejan apartado el estudio de las expresiones para hacer uso de ellas en los últimos niveles de enseñanza de la lengua cuando consideran que el alumno está preparado lingüísticamente para interpretarlas y retenerlas. Sin embargo, para una correcta enseñanza de estas unidades se deben planificar su uso desde el inicio siguiendo unas pautas basadas en la presentación, para que el alumno sea consciente de que está frente a una UF, el reconocimiento, la verificación, y la memorización. Para la fase de presentación, como recurso didáctico, se pueden usar actividades basadas en la exposición de las UFS a través de relaciones de sinonimia y antonimia (*vid.* actividad 5.6 del apartado *propuestas didácticas*). No debemos olvidar que las UFS deben aprenderse en un contexto determinado puesto que pertenecen al plano del discurso. A través de ejercicios de selección múltiple no se fomenta el aprendizaje de éstas, su contexto desorienta y no logra integrar el vocabulario dentro de la competencia comunicativa sino que con ello el alumno es capaz sólo de reconocer significados (Lozano y Ferrer 2007: 111). Por otra parte no debemos caer en el error de trabajarlas sólo en la expresión escrita pues estas unidades deben estar incorporadas en las cuatro destrezas.

12 No se acepta como correcta la forma *por si la mosca* frente a *por si las moscas* (Ruiz Gurillo, 2000) en cambio la variación en la locución *mas pobre que una rata /más pobre que las ratas* es muy común en español (Ortega y García Aguiar, 2005).

13 Se recogen un gran número de UFS presentan también variantes *diatráticas*, *diatópicas* y *diafásicas*.

14 Entre los manuales enfocados para el aprendizaje de las UFS debemos destacar los siguientes: Gordana Vranic, *Hablar por los codos*; González Hermoso, *Conjugar es fácil*, con un anexo de expresiones; A. Dante, *Es pan comido: Expresiones fijas clasificadas en funciones comunicativas*; P Domínguez, M. Morera y G. Ortega, *El español idiomático. Frases y modismos del español*.

#### 4. CONCLUSIONES

Cuando un hablante no nativo se enfrenta a una UF antes que nada tiene que aprender a reconocerla por lo que es fundamental que centremos nuestra metodología hacia la enseñanza de éstas. Puesto que hasta ahora los métodos sólo se centraban en las locuciones sin dar relativamente importancia a las colocaciones existe una falta de orientación hacia la tipología de las UFS y de cómo orientar la enseñanza de las mismas.

Con este trabajo hemos querido presentar una visión general de las dificultades a las que se enfrenta un docente en esta labor y orientarlo con una clasificación acompañada de mecanismos de enseñanza que facilitarán el proceso de aprendizaje de las UFS (*explícito e incidental o indirecto*) respetando siempre los estilos de aprendizaje.

A continuación presentamos una serie de propuestas didácticas que el profesor puede usar o adaptar a las necesidades de sus alumnos. No debemos olvidar que cualquier actividad necesita de un refuerzo por lo que el docente debe planificar la enseñanza de estas unidades (presentación, el reconocimiento, la verificación, y la memorización) y al mismo tiempo conseguir que el alumno las domine a través de la práctica tanto en la producción oral como escrita.

## 5. PROPUESTAS DIDÁCTICAS

### 5.1. Cada oveja con su pareja.

<b>Nivel:</b>	B1
<b>Duración:</b>	35 minutos
<b>Objetivos:</b>	Aprendizaje de algunos refranes así como de su uso y significado.
<b>Destrezas:</b>	Destrezas oral y escrita.
<b>Contenidos léxicos:</b>	General. Uso de referentes culturales.
<b>Material:</b>	Material fotocopiable. La actividad se puede realizar también en fichas.
<b>Realización:</b>	La clase se divide en tres grupos: se reparten las fichas de la primera columna a un grupo de alumnos. Lo mismo se realiza con las fichas de la segunda y tercera columna. Deben intentar relacionar las frases de ambas columnas con su significado. Si se realiza con fichas al final se pueden colgar en la pizarra o en un tablón.

<i>a. Más vale pájaro en mano,</i>	<i>1. todo lo que reluce</i>	A. Se refiere a la similitud entre padres hijos o familiares cercanos.	a. 5. H
<i>b. A perro flaco,</i>	<i>2. pocas palabras bastan.</i>	B. Alude a los que se medran aprovechando circunstancias revueltas.	b.
<i>c. No es oro,</i>	<i>3. y con el mazo dando.</i>	C. Cuando se escuchan comentarios acerca de alguien es porque en parte son verdad.	c.
<i>d. De tal palo,</i>	<i>4. corazón que no siente</i>	D. Cuando hay falta de algo, se valora lo que puede reemplazarlo.	d.
<i>e. Cuando el río suena,</i>	<i>5. que ciento volando</i>	E. No todo lo que se nos presenta es bueno.	e.
<i>f. Ojos que no ven,</i>	<i>6. todo son pulgas</i>	F. No se sufre por lo que no se sabe.	f.
<i>g. A falta de pan,</i>	<i>7. tal astilla.</i>	G. Indica la necesidad de poner algo de nuestra parte cuando deseamos algo.	g.
<i>h. A Dios rogando,</i>	<i>8. ganancia de pescadores</i>	H. Mejor poseer algo seguro.	h.
<i>i. A buen entendedor,</i>	<i>9. agua lleva</i>	I. Las desgracias nunca vienen solas.	i.
<i>j. A río revuelto,</i>	<i>10. buenas son tortas</i>	J. La persona inteligente, comprende rápido lo que se quiere decir.	j.

### 5.2. ¿Qué expresamos y cómo?

<b>Nivel:</b>	B1
<b>Duración:</b>	20 minutos
<b>Objetivos:</b>	Intentar que el alumno sea capaz de distinguir los usos metafóricos de modismos, expresiones y frases hechas.
<b>Destrezas:</b>	Oral y escrita.
<b>Material:</b>	Material fotocopiable
<b>Realización:</b>	Presentamos a los alumnos unas fichas con expresiones y otras con léxico relacionado con los sentimientos que expresan dichas frases. Deben relacionar cada expresión con un sentimiento e intentar explicar cada unidad fraseológica.



CANSANCIO  
TRISTEZA

ENFADO  
MOLESTIA

SORPRESA

DESPRECIO  
INDIFERENCIA

ALEGRÍA  
VERGÜENZA  
HUMILLACIÓN

*EXPRESIONES*

1. *Quedarse con la boca abierta.*
2. *Mirar por encima del hombro.*
3. *Irse con el rabo entre piernas.*
4. *Importar un pimiento.*
5. *Subirse por las paredes.*
6. *Dar plantón.*
7. *Caerse la cara de vergüenza.*
8. *Ponerse rojo/colorado.*
9. *Estar hecho polvo.*
10. *Estar de capa caída.*
11. *Quedarse de piedra.*
12. *Como unas castañuelas*
13. *Como Mateo con su guitarra.*
14. *Echar chispas.*

### 5. 3. Los somatismos

<b>Nivel:</b>	B1
<b>Duración:</b>	40 minutos
<b>Objetivos:</b>	El conocimiento de algunas locuciones y modismos que tienen relación con las partes del cuerpo.
<b>Destrezas:</b>	Oral y escrita
<b>Material:</b>	Material fotocopiable.
<b>Observaciones:</b>	La actividad se puede realizar tanto con el material que facilitamos como con fichas. Se pueden usar fichas de diferentes colores para así unificar las expresiones que poseen en común un elemento léxico (en este caso partes del cuerpo). Este uso de fichas de colores se puede extender al significado ofreciéndoselo a los alumnos también en fichas.



<b>Realización:</b>	Les damos a los alumnos unas fichas con expresiones y otras con las palabras claves que deben introducir en las frases de las fichas. Deben relacionar cada expresión con un elemento del cuerpo. En este caso ofrecemos el significado debajo de cada modismo o locución. En clase se puede repartir en fichas de colores para que resulte más fácil su relación, por ejemplo: el color azul para las fichas que están relacionadas con las expresiones que poseen el término “cabeza” así como para las fichas que ofrecen el significado correspondiente.
---------------------	--

**A) EXPRESIONES CON EL ELEMENTO LÉXICO [ \_\_\_\_\_ ]**

1. Abrir la _____	2. Meterse en la _____ del lobo.	3. Hacerse la _____ agua.
4. A pedir de _____	5. Llevarse a la _____	6. Partir la _____

**SIGNIFICADO**

1. Decir algo.	2. Exponerse a un peligro.	3. Sentir deseo de probar algo.
4. Todo lo bien que se puede desear.	5. Comerlo o beberlo.	6. Dar un puñetazo.

**B) EXPRESIONES CON EL ELEMENTO LÉXICO [ \_\_\_\_\_ ]**

1. Por los _____	2. Poner los _____	3. Dar con el _____
4. _____ con _____	5. Empinar el _____	6. Comerse los _____

**SIGNIFICADO**

1. De manera exagerada.	2. Estudiar mucho.	3. Golpear a alguien haciendo una señal.
4. En compañía, en unión.	5. Beber (tomar alcohol).	6. Tener mucha hambre

**C) EXPRESIONES CON EL ELEMENTO LÉXICO [ \_\_\_\_\_ ]**

1. _____ cuadrada	2. _____ de turco	3. Llenar la _____ de pájaros
4. _____ de chorlito	5. Sentar la _____	6. Sin levantar la _____

**SIGNIFICADO**

1. Mentalidad poco flexible	2. Persona a la que se le echa la culpa de un error	3. Hacer concebir ideas alocadas o ilusiones
4. Persona de poco juicio	5. Hacerse formal o juicioso	6. Trabajando con entusiasmo

**D) EXPRESIONES CON EL ELEMENTO LÉXICO [ \_\_\_\_\_ ]**

1. Por los _____	2. Tirarse de los _____	3. Tomadura de _____
4. Soltarse el _____	5. Venir al _____	6. Y yo con estos _____

**SIGNIFICADO**

1. Por muy poco	2. Estar desesperado	3. Burlarse
4. Liberarse de las ataduras	5. De forma oportuna, en el momento justo y necesario	6. Sin haber realizado los preparativos.

**E) EXPRESIONES CON EL ELEMENTO LÉXICO [ \_\_\_\_\_ ]**

1. Dar la _____	2. Lavar la _____	3. Poner la _____ del revés
4. Echar en _____	5. Plantar _____	6. Caérsele la _____

**SIGNIFICADO**

1. Enfrentarse a una responsabilidad.	2. Hacer un arreglo superficial.	3. Dar un fuerte puñetazo.
4. Reprochar	5. Enfrentarse, hacer frente	6. Sentir mucha vergüenza.

**F) EXPRESIONES CON EL ELEMENTO LÉXICO [ \_\_\_\_\_ ]**

1. Un _____ de la cara	2. Echar un _____	3. Ser el _____ derecho
4. _____ por _____	5. En un abrir y cerrar de _____	6. Dichosos/ benditos los _____

**SIGNIFICADO**

1. Muy caro	2. Revisar o examinar algo	3. La persona más estimada
4. Devolver el daño recibido	5. Rápidamente	6. Interjección usada cuando después de tiempo vemos a alguien.

**G) EXPRESIONES CON EL ELEMENTO LÉXICO [ \_\_\_\_\_ ]**

1. Ser (mi/tu/su) _____ derecha	2. Con la _____ en el corazón/ con el corazón en la _____	3. Pillar con las _____ en la masa.
4. De segunda _____	5. A _____	6. _____ izquierda

**SIGNIFICADO**

1. Persona con la que se colabora y en la que se confía	2. Con toda sinceridad	3. Descubrir a alguien en el momento que va a realizar una acción que quiere ocultar
4. Que ha pertenecido a otra persona	5. Estar en un lugar próximo, al alcance	6. Persona con diplomacia

**5. 4. Comparamos.**

<b>Nivel:</b>	B1
<b>Duración:</b>	30 minutos
<b>Objetivos:</b>	Con esta actividad queremos que el alumno sea consciente de qué simbolizan en español algunos nombres de animales.
<b>Destrezas:</b>	Oral y escrita.
<b>Contenidos:</b>	Aprendizaje de expresiones relacionadas con el mundo animal.
<b>Material:</b>	Material fotocopiable.
<b>Realización:</b>	Presentamos una lista de nombres de animales que los alumnos han de comentar sobre lo que les sugiere y lo que simbolizan de acuerdo con sus criterios. Luego intentarán completar la actividad presentada abajo y comentar el significado de cada UF comparativa.

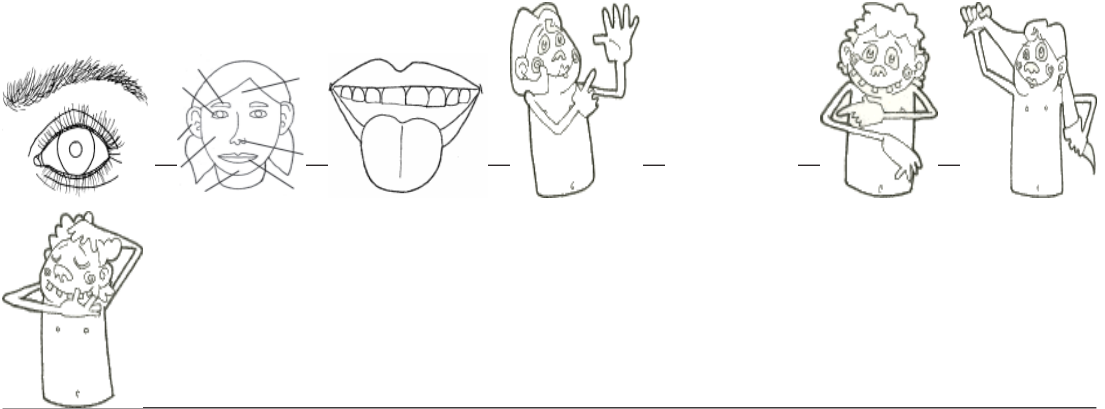
**¿Qué te sugieren estas palabras?**

**galgo, hormiga, vaca,  
ostra, ratas, cordero, zorra, tortuga, lirón, cotorra (o loro), ardilla, mula, cabra,  
cangrejo, lobo, perro, conejo**

1. *Ser más lento que una*.....
2. *Estar más loco que una*.....
3. *Ser más pobre que las*.....
4. *Correr como un*.....
5. *Dormir como un*.....
6. *Ser más astuto que una*.....
7. *Ser más manso que un*.....
8. *Ser más terco que una*.....
9. *Aburrirse como una*.....
10. *Hablar más que una*.....
11. *Estar más rojo que un*.....
12. *Más hambriento que un*.....
13. *Estar furioso como un*.....
14. *Ser más laboriosa que una*.....
15. *Ser más ágil que una*.....
16. *Más gordo que una*.....
17. *Ser más medroso que un*.....

## 5. 5. Los elementos de las UF

<b>Nivel:</b>	B1-B2
<b>Duración:</b>	30 minutos.
<b>Objetivos:</b>	Actividad preparada para reforzar la actividad 5.3. <i>Los somatismos</i>
<b>Destrezas:</b>	Oral y escrita.
<b>Contenidos léxicos:</b>	Aprendizaje de expresiones relacionadas con el cuerpo humano.
<b>Material necesario:</b>	Material fotocopiable.
<b>Realización:</b>	Se repiten las UFS presentadas en la actividad 1.3. <i>Los somatismos</i> . Los alumnos deben establecer relaciones entre la UF y las imágenes que se presentan.



- |                                    |                                      |
|------------------------------------|--------------------------------------|
| 1) _____ con _____.                | 22) Lavar la _____.                  |
| 2) _____ de chorlito.              | 23) Llenar la _____ de pájaros.      |
| 3) _____ de turco.                 | 24) Llevarse a la _____.             |
| 4) _____ izquierda.                | 25) Meterse en la _____ del lobo.    |
| 5) _____ por _____.                | 26) Partir la _____.                 |
| 6) _____ cuadrada.                 | 27) Pillar con las _____ en la masa. |
| 7) A _____.                        | 28) Plantar _____.                   |
| 8) A pedir de _____.               | 29) Poner la _____ del revés.        |
| 9) Abrir _____.                    | 30) Poner los _____.                 |
| 10) Caérsele la _____.             | 31) Por los _____.                   |
| 11) Comerse los _____.             | 32) Por los _____.                   |
| 12) Con la _____ en el corazón.    | 33) Sentar la _____.                 |
| 13) Dar con el _____.              | 34) Ser (mi/tu/su) _____ derecha.    |
| 14) Dar la _____.                  | 35) Ser el _____ derecho.            |
| 15) De segunda _____.              | 36) Sin levantar la _____.           |
| 16) Dichosos/ benditos los _____.  | 37) Soltarse el _____.               |
| 17) Echar en _____.                | 38) Tirarse de los _____.            |
| 18) Echar un _____.                | 39) Tomadura de _____.               |
| 19) Empinar el _____.              | 40) Un _____ de la cara.             |
| 20) En un abrir y cerrar de _____. | 41) Venir al _____.                  |
| 21) Hacerse la _____ agua.         | 42) Y yo con estos _____.            |

### 5. 6. Aprendemos variantes.

<b>Nivel:</b>	C1	
<b>Duración:</b>	20 minutos	
<b>Objetivos:</b>	Con esta actividad queremos que el alumno sea consciente de que las UFS puede presentar <b>variantes o modificaciones manteniendo el mismo significado.</b>	
<b>Contenidos léxicos:</b>	Aprendizaje de variantes o UFS sinónimas.	
<b>Material:</b>	Material fotocopiable.	
<b>Realización:</b>	Las UFS. se caracterizan no sólo porque muchas de ellas presentan sinónimos, es decir, otras formas con un mismo equivalente conceptual, sino también por su variación o por alguna modificación. La actividad se centra en que el alumno sea capaz de encontrar las UFS sinónimas en las columnas presentadas.	
<b>Unidad fraseológica</b>	<b>Sinónimo</b>	
1) <i>Ponerse las botas.</i>	a) <i>Estirar la pata/ Criar malvas.</i>	
2) <i>Irse al otro barrio.</i>	b) <i>Comer/ponerse como un quico.</i>	
3) <i>Cargar con el muerto.</i>	c) <i>Estar a dos velas.</i>	
4) <i>Estar sin blanca.</i>	d) <i>Pagar los platos rotos.</i>	

	<b>U. F.</b>	<b>U. F.</b>
1) <i>Llorar</i>	a) <i>La de San Quintín</i>	A) <i>fideo/palillo/silbido.</i>
2) <i>Importar un</i>	b) <i>a moco tendido</i>	B) <i>comino/rábano</i>
3) <i>Delgado como</i>	c) <i>un espárrago</i>	C) <i>por los codos</i>
4) <i>Hablar</i>	d) <i>pimiento</i>	D) <i>la gorda</i>
5) <i>Armarse</i>	e) <i>como un héptico/tísico</i>	E) <i>como una Magdalena</i>
		F) <i>pepino/pito</i>
		G) <i>la marimorena</i>

### 5.7. Cajón de sastre.

<b>Nivel:</b>	B2-C1
<b>Duración:</b>	30-40 minutos
<b>Objetivos:</b>	Que verbos de uso elevado como “hacer” “tener” o “dar” pueden construirse formando estructuras que no podrían entenderse de forma literal.
<b>Destrezas:</b>	Oral y escrita
<b>Material :</b>	Material fotocopiable
<b>Realización:</b>	Con el material el alumno ha de elegir cuál es la combinación más correcta para la realización de las estructuras con los verbos soporte. En el siguiente cuadro se les presenta a los alumnos el léxico que ha de acompañar a los verbos. En cursiva se les facilita un significado que ellos también han de relacionar con la estructura.

<b>Dar</b>	<b>Tener</b>	<b>Hacer</b>
( )	( )	( )
( )	( )	( )
( )	( )	( )
( )	( )	( )
( )	( )	( )
( )	( )	( )
<b>(16-W) LA LATA -CAUSAR MOLESTIA</b>	( )	( )
( )	( )	( )
( )	( )	( )

1. un yuyo	5. noche	7. pie	n. <i> fingir</i>	q. <i> dar motivo u ocasión para algo</i>	15. comedia	20. cuartel
a. <i> perdonar la vida, no dar descanso</i>	d. <i> sentir fastidio o molestia por algo</i>	8. cara	ñ. <i> aplazar con pretextos</i>	r. <i> darle un ataque o provocar desasosiego</i>	u. <i> para juzgar algo que se considera injusto o inadecuado</i>	21. mono
2. tablas	6. delito	i. <i> abstinencia</i>	9. calabazas	12. pluma	16. la lata	22. dedo
b. <i> ejercer la prostitución</i>	e. <i> el asunto es importante</i>	j. <i> quedarse en un lugar por la noche</i>	o. <i> acertar</i>	s. <i> gustarle alguien</i>	v. <i> formular deseos</i>	23. morro
3. la cara	f. <i> realizar movimientos característicos de homosexuales</i>	k. <i> adular</i>	p. <i> tener soltura y experiencia</i>	13. largas	17. votos	w. <i> causar molestia</i>
c. <i> hacer auto-stop</i>	g. <i> rechazar una petición</i>	l. <i> afrontar un peligro</i>	10. novillos	t. <i> osadía fresca</i>	18. jabón	24. frito
4. la calle	h. <i> tener caradura</i>	m. <i> faltar a clase sin justificación</i>	11. tilín	14. bigotes	19. diana	



### 5.8. Somatismos. Buscamos el significado.

Lista A: expresiones	Lista B: significado
1) <i>Hacer la vista gorda.</i>	a) Hablar mucho.
2) <i>Caer en los brazos de Morfeo.</i>	b) Tomar una decisión aventurada sin pensarlo.
3) <i>Caer el alma a los pies.</i>	c) Sentirse muy avergonzado.
4) <i>Caer (se) la cara de vergüenza.</i>	d) Acción extraordinaria que requiere el máximo esfuerzo y supone una exhibición de la propia capacidad.
5) <i>Comer la oreja (a alguien).</i>	e) Hablar insistentemente a alguien para convencerlo.
6) <i>Chuparse el dedo.</i>	f) Sentir deseo de probar algo muy apetecible.
7) <i>Dar el corazón un vuelco.</i>	g) Fingir (alguien con autoridad) de que no se entera de algo que debería reprimir.
8) <i>Dar el do de pecho.</i>	h) Hacerle concebir a alguien ilusiones vanas o ideas alocadas.
9) <i>Hablar por los codos.</i>	i) Sobreponerse para hacer algo que cuesta mucho esfuerzo o da mucha repugnancia.
10) <i>Hacer de tripas corazón.</i>	j) Acometer la decepción o el desaliento.
11) <i>Hacérsele la boca agua.</i>	k) Ser tonto o bobo.
12) <i>Llenar la cabeza de pájaros.</i>	l) Asustarse o sobrecogerse por algo.
13) <i>Liarse la manta a la cabeza.</i>	m) Decir alguien por imprudencia lo que debería o querría callar.
14) <i>Levantar cabeza.</i>	n) Quedarse dormido.
15) <i>Irse de la lengua.</i>	o) Salir de una larga situación de pobreza, enfermedad desgracia.

<b>Nivel:</b>	B2
<b>Duración:</b>	30 minutos.
<b>Objetivos:</b>	Conocer expresiones y modismos relacionados con lugares y nombres propios.
<b>Destrezas:</b>	Oral y escrita.
<b>Materia:</b>	Material fotocopiable.
<b>Realización:</b>	Los lugares y nombres propios están presentes también en este tipo de formaciones. El alumno debe relacionar los lugares y nombres con las expresiones que se ofrecen en la primera columna. En negrita, en la última columna, se les facilita el significado de la expresión correspondiente.

### 5.9. Nombres propios y de lugar

UNIDAD FRASEOLÓGICA	NOMBRE PROPIO	SIGNIFICADO
a) <i>Hecho un _____</i>	1. MATEO	<b>Que tiene mal aspecto.</b>
b) <i>Armarse la de _____</i>	2. SAN FERNANDO	<b>Armarse un alboroto o escándalo.</b>
c) <i>Más feo que _____</i>	3. CAMACHO	<b>Muy feo.</b>
d) <i>Llevar de Herodes a _____</i>	4. PICIO	<b>Llevar de lado a otro.</b>
e) <i>Pasar las de _____</i>	5. JUAN PALOMO	<b>Situación difícil o angustiosa.</b>
f) <i>En el coche/caballito de _____</i>	6. JUDAS	<b>Caminando.</b>
g) <i>Saber más que _____</i>	7. LEPE	<b>Saber mucho.</b>
h) <i>Más falso que _____</i>	8. CAÍN	<b>Ser una persona falsa o traicionera.</b>
i) <i>Como _____ con la guitarra</i>	9. PILATO	<b>Muy contento.</b>
j) <i>Las bodas de _____</i>	10. CRISTO	<b>Una gran fiesta con comida y bebida.</b>
k) <i>_____ yo me lo guiso, yo me lo como</i>	11. DIOS	<b>Hombre independiente que no necesita a nadie.</b>

UNIDAD FRASEOLÓGICA	LUGAR	SIGNIFICADO
a) De _____ al cielo.	1. ROMA	Expresión que caracteriza a Madrid como uno de los mejores lugares.
b) Hablando del Rey de _____ por la puerta asoma.	2. VILLADIEGO	Aparece la persona de la que se está hablando.
c) Arder _____	3. SANTIAGO	Organizarse un gran escándalo.
d) Naranjas de la _____	4. GUATEMALA	Negación enfática.
e) Quien fue a _____ perdió su silla.	5. TROYA	Perder el puesto.
f) Estar entre Pinto y _____	6. ÚBEDA	Vacilar entre dos cosas.
g) Salir de _____ y meterse en Malagón	7. SEVILLA	Salir de una situación complicada para acabar en otra peor.
h) Nanay de la _____	8. MADRID	Negación enfática.
i) Salir por los cerros de _____	9. VALENCIA	Hablar eludiendo un tema. <i>Salirse por la tangente.</i>
j) Remover Roma con _____	10. CHINA	Acudir a lugares o personas para encontrar algo.
k) Tomar las de _____	11. ROMA	Irse de forma precipitada huyendo de una situación.
l) Todos los caminos llevan a _____	12. MÁLAGA	Todas las rutas llevan al mismo destino.
m) Estar en la luna de _____	13. CHINA	Estar distraído.
n) Salir de _____ y caer en Guatapeor.	14. VALDEMORO	Salir de una situación complicada para acabar en otra peor.

### 5.10. Buscamos su significado.

Lista A: expresiones	Lista B: significado
1) <i>Arrimar el ascua a su sardina.</i>	a) Acostarse muy temprano.
2) <i>Buscar tres pies al gato.</i>	b) Defraudar, dar mal resultado.
3) <i>Dar gato por liebre.</i>	c) Ser cobarde.
4) <i>Coger el toro por los cuernos.</i>	d) Buscar o ver complicaciones donde no las hay.
5) <i>Como gallina en corral ajeno.</i>	e) Forzar la ganancia en una cosa hasta el extremo de destruir la fuente de esa ganancia.
6) <i>Acostarse con las gallinas.</i>	f) Haber algo que se mantiene oculto.
7) <i>Ser gallina.</i>	g) Estar loco.
8) <i>Como pez en el agua.</i>	h) Muy ambientado y con mucha naturalidad.
9) <i>Cortar el bacalao.</i>	i) Experimentar cierto recelo o sospecha, todavía imprecisos, por algo.
10) <i>Estar como una cabra.</i>	j) Por si acaso.
11) <i>Estar con la mosca detrás de la oreja.</i>	k) Anteponer una situación que, razonablemente, debe seguir a otra que todavía no se ha realizado.
12) <i>Haber gato encerrado en algo.</i>	l) Alzarse con la victoria en una disputa.
13) <i>Llevarse el gato al agua.</i>	m) Tener poco o nada de juicio.
14) <i>Matar la gallina de los huevos de oro.</i>	n) Ser alguien, entre varios interesados, el que se atreve a ejecutar una cosa difícil y embarazosa.
15) <i>Matar dos pájaros de un tiro.</i>	o) Engañar.
16) <i>Pillar el toro a alguien.</i>	p) <i>Como un pulpo en un garaje.</i>
17) <i>Pagar el pato.</i>	q) Padecer un castigo no merecido o sufrir las consecuencias de algo sin tener culpa.
18) <i>Poner el carro delante de las mulas.</i>	r) Verse alguien apurado, en el tiempo de que dispone, para hacer algo.
19) <i>Poner el cascabel al gato.</i>	s) Dirigir las cosas en provecho propio sin mirar por el interés de los demás.
20) <i>Ponérsele a uno la carne/piel de gallina.</i>	t) Presagiar sucesos desfavorables.
21) <i>Por si las moscas.</i>	u) Tener superioridad o dominio, ser una persona la que sobresale o se impone en un sitio o en una actividad.
22) <i>Salir alguien o algo rana.</i>	v) Sentir mucho miedo.
23) <i>Ser algo o alguien pájaro de mal agüero.</i>	w) Afrontar un asunto difícil con valor y decisión.
24) <i>Tener alguien la cabeza llena de pájaros.</i>	x) Aprovechar la misma oportunidad para realizar dos o más cosas.

CLAVES
5.1. a.5, H; b.6, I; c.1,E; d.7,A; e.9, C; f.4, F; g.10, D; h.3, G; i.2, J; j.8, B.
5.2. Cansancio 9, 10; enfado 5, 14; sorpresa 1, 11; alegría 12, 13; desprecio 2, 4, 6; vergüenza 3, 7, 8.
5.3. a) boca; b) codo; c) cabeza; d) pelo; e) cara; f) ojo; g) mano.
5.4. Galgo, 4; hormiga, 14; vaca, 16; ostra, 9; ratas, 3; cordero, 7; zorra, 6; tortuga, 1; lirón, 5; cotorra (loro), 10; ardilla, 15; mula, 8; cabra, 2; cangrejo, 11; lobo, 12; perro, 13, conejo 17.
5.5. Boca: 8, 9, 21, 24, 25, 26; codo: 1, 11, 12, 13, 19, 30, 32; cabeza: 2, 3, 6, 23, 33, 36; pelo: 31, 37, 38, 39, 41, 42; cara: 10, 14, 17, 22, 28, 29; ojo: 5, 16, 18, 20, 35, 40; mano: 4, 7, 12, 15, 27, 34.
5.6. 1, b; 2, a; 3d; 4c./ 1b, E; 2d, B-F; 3c, A; 4e, C; 5a,D
1.7. DAR ( 1-r, 3-l, 7-q, 9-g, 13-ñ, 16-w, 18-k, 20-a); TENER (2-p, 6-u, 8-f, 12-f, 14-e, 21-i, 23-h, 24-d ); HACER (4-b, 5-j, 10-m, 11-s, 15-n, 17-v, 19-o, 22-c )
5.8. 1G; 2N; 3J; 4C; 5E; 6K; 7L; 8D; 9A; 10I; 11F; 12H; 13B; 14,O; 15M.

<b>5. 9. LUGAR: A8; B1; C5; D13; E7; F14; G12; H10; I6; J3; K2; L11; M9; N4.</b>
<b>NOMBRES: A10; B11; C4; D9; E8; F2; G7; H6; I1; J3; K5.</b>
<b>5. 10. 1S; 2D; 3O; 4W; 5P; 6A; 7C; 8H; 9U; 10G; 11I; 12F; 13L; 14E; 15X; 16R; 17Q; 18K; 19N; 20V; 21J; 22B; 23T; 24M.</b>

## BIBLIOGRAFÍA

- Almela R. (ed.) (2005). *Fraseología contrastiva: con ejemplos del alemán, español, francés e italiano*, Murcia: Universidad de Murcia.
- Baralo Ottenello, M. (1999). “La organización del lexicón en la lengua extranjera”, en *Revista de Filología Románica*, 14/1: 59-71.
- Bosque, I. (2001). “Sobre el concepto de colocación y sus límites”, en *LEA*, XXIII, 9-40.
- Carneado Moré, Z. y Tristán, A. M. (1986). *Estudios de fraseología*, Cuba: Academia de Ciencias de Cuba, Instituto de Lingüística.
- Casares, J. (1992 [1950]). *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid, CSIC.
- Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*, Madrid: Gredos.
- Corpas Pastor, G. (2000). *Las lenguas de Europa. Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*, Granada: Comares.
- Corpas Pastor, G. (2003). *Diez años de investigación en la fraseología. Análisis sintácticos semánticos contractivos y traductológica*, Vervuert: Lingüística Iberoamericana.
- Dante, A. (2003). *Es pan comido: Expresiones fijas clasificadas en funciones comunicativas*, Madrid, Edinumen.
- Domínguez, P., Morera, M. y Ortega, G. (1996). *El español idiomático. Frases y modismos del español*, Barcelona, Ariel Lingüística.
- González Hermoso, A. (1996). *Conjugar es fácil*, Madrid, Edelsa.
- Higueras García, M. (1997a). “Las unidades léxicas y la enseñanza del léxico a extranjeros”, en *REALE*, 8: 35-49.
- Higueras García, M. (1997b). “La importancia del componente idiomático en la enseñanza del léxico a extranjeros”, en *Frecuencia ELE*, 6: 15-20.
- Higueras García, M. (2006a). *Las colocaciones y su enseñanza en la clase de ELE*, Madrid, ArcoLibros.
- Higueras García, M. (2006b). *Estudio de las colocaciones léxicas y su enseñanza en español como lengua extranjera*, Málaga, Ministerio de Educación y ciencia: ASELE monografía nº 9.
- Koike, K. (2001). *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico semántico*, Madrid, Gredos.
- Koike, K. (2002). “Comportamientos semánticos en las colocaciones léxicas”, en *LEA*, XXIV, 4-23.
- Larreta Zulategui, J.P. (2001). *Fraseología contrastiva del alemán y del español: teoría y práctica de un grupo bilingüe de somatismos*, Frankfurt, Peter Lang.
- Leontaridi, E. (2006). “Hola y Τίποτα; de perlas lingüísticas y lindezas semejantes: el caso de los Falsos Amigos”, en E. Leontaridi, E. Balassi y K. Spanopoulou (eds), *Actas de la Jornada dedicada a la lengua alemana, italiana y española*, Atenas: Focus on Health, 327-335. [Λεονταρίδη, Ε., Μπαλάση, Ε. και Σπανοπούλου, Κ. (επιμ.). Πρακτικά Ημερίδας «Αφιέρωμα στη γερμανική, ιταλική και ισπανική γλώσσα», Αθήνα: Focus on Health, 319-327].
- Leontaridi, E., Peramos Soler, N. y Ruiz Morales, M. (2007). “Una aproximación teórica y una clasificación práctica de los falsos amigos entre el español y el griego moderno”, en *OGIGIA. Revista electrónica de estudios hispánicos*, (ISSN: 1887-3731), Nº 2 / julio 2007: 77-89, Disponible en <http://www.ogigia.es/OGIGIA2.html> [ref. de 24/3/2008].
- Lozano, A. y Ferrer, R. (2007). “Fraseología y vocabulario: aplicaciones didácticas”, en *Cuadernos de Italia y Grecia del Ministerio de Educación y Ciencia*, 6: 111-118. Disponible en: <http://www.mec.es/externo/it/es/publicaciones/revistas.shtml> [ref. de 24/3/2008].
- Ortega Ojeda, G. (1990). “Comparaciones estereotipadas y superlatividad”, en *Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística*, XX Aniversario, Vol. II: 729-737.
- Ortega G. y González Aguiar, M.I. (2005). “En torno a la variación de las unidades fraseológicas”, en *Fraseología contrastiva: con ejemplos del alemán, español, francés e italiano*, Murcia-Leipzig, Universidad de Murcia, 91-109.

- Penedés Martínez, I. (1999). *La enseñanza de las unidades fraseológicas*, Madrid, Arco-Libros.
- Penadés Martínez, I. (2001). “¿Colocaciones o locuciones verbales?”, en *LEA*, XXIII, 57-88.
- Peramos Soler, N. (2003). “Comparación fraseológica del griego y el español”, en *Actas del 24º congreso anual del Dpto. de Lingüística de la Universidad Aristóteles de Tesalónica*, 9-11 de mayo de 2003: 555-559 [en griego en el original: “Φρασεολογική σύγκριση μεταξύ της νεοελληνικής και ισπανικής γλώσσας”, στα Πρακτικά του 24º ετήσιου Συνεδρίου του Τμήματος Γλωσσολογίας του ΑΠΘ].
- Peramos Soler, N. y Batista Rodríguez, J.J. (2008a – en imprenta). “Modificaciones lingüísticas en las unidades fraseológicas del español”, en E. Leontaridi *et al.* (eds.), *Actas del Congreso Internacional ‘La lengua en un mundo que cambia’*. Atenas: Centro de Idiomas de la Universidad de Atenas. [en griego en el original: Peramos Soler N. y Batista Rodríguez, J.J. (2008 –υπό εκτύπωση). “Οι γλωσσικές μεταβολές στις φρασεολογικές μονάδες της ισπανικής γλώσσας”, στους Ε. Λεονταριδη *et al.* (eds.), *Πρακτικά του Διεθνούς Συνεδρίου ‘Η γλώσσα σε έναν κόσμο που αλλάζει’*, Αθήνα: Διδασκαλείο Ξένων Γλωσσών Παν/μίου Αθηνών].
- Peramos Soler, N., Ruiz Morales, M. y Leontaridi, E. (2007). “No me malinterpretes. Unidades fraseológicas en el proceso de aprendizaje del español por alumnos griegos: problemas de interpretación”, en *Cuadernos de Italia y Grecia del Ministerio de Educación y Ciencia* nº 6: 100-111.
- Peramos Soler, N. y Batista Rodríguez, J.J. (2008b). “Unidades fraseológicas y variación” en *Ogigia, Revista electrónica de estudios hispanos* (ISSN: 1887-3731), Nº 3/ enero 2008: 43-52. Disponible en: [http://www.ogigia.es/OGIGIA3\\_files/OGIGIA3\\_PERAMOS\\_Y\\_BATISTA.pdf](http://www.ogigia.es/OGIGIA3_files/OGIGIA3_PERAMOS_Y_BATISTA.pdf). [ref. de 24/3/2008].
- Pérez Vigaray, J.M. y Batista, J.J. (2005). “Comparación nominal y fraseológica”, en *Fraseología contrastiva*, Murcia-Leipzig, 81-89.
- Prieto Grande, M. (2006). *Hablando en plata: Modismos y metáforas culturales*, Madrid, Edinumen.
- Rodríguez Ponce, M.I. (2006). “Las comparaciones estereotipadas y su aprovechamiento en la enseñanza del español como lengua extranjera” en *Actas del XV Congreso de ASELE*, Oviedo.
- Rodríguez Ponce, M.I. (2006). “Nuevas aportaciones sobre las comparaciones estereotipadas en la enseñanza de ELE”, en *Revista electrónica de didáctica redELE*, 8: 1-26. Disponible en [www.mec.es/redede/revista8/index.shtml](http://www.mec.es/redede/revista8/index.shtml). [ref. de 24/3/2008].
- Ruiz Gurillo, L. (1998). *La fraseología del español coloquial*, Barcelona, Ariel.
- Ruiz Gurillo, L. (2000). “Una clasificación no discreta de las unidades fraseológicas del español”. *Las lenguas de Europa. Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Madrid: Interlingua Comares: 13-37.
- Ruiz Gurillo, L. (2001). *Las locuciones en el español actual*, Madrid: Arco-libros.
- Pamies Bertrán A. y Iñesta MENA, E.M. (2001). *El miedo en las unidades fraseológicas: enfoque interlingüístico* *Language Design* 3: 41-76.
- Pamies Bertrán, A. (2005). “Comparación estereotipada y colocación en español y francés”, en *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*, Granada: Método Ediciones, 469-484.
- Seco, M. (2004). *Diccionario fraseológico documentado del español actual*, Madrid, Aguilar.
- Varela, F. y Kubarth, H. (1994). *Diccionario fraseológico del español moderno*, Madrid, Gredos.
- Vranic, G. (2004). *Hablar por los codos: frases para un español cotidiano*, Madrid, Edelsa.
- Vyshnya, N (2006). “La transmisión de la imaginaria mental de las expresiones fijas en las clases del español (LE)”, en *Nueva Frecuencia ELE*, 31: 27-30.
- Wotjak, G. (1985). *Estudios de fraseología y fraseografía actual*, Frankfurt, Vervuert/Iberoamericana.
- Zuluaga A. (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, Frankfurt, Verlag Peter D. Lang.